

LUCA GHELLI

PERSONAL INFORMATION

- Nationality: Italian
- Date of Birth: November 24th, 1980
- Place of Birth: Prato (PO)
- Home: Castiglion Fiorentino (AR), Via Rocco Chinnici 25, 52043
- Tel.: +390575659695
- Mobile tel.: +393403545228
- E-mail: lucaarezzo@gmail.com
- Skype: lucaarezzo
- Time zone: GMT+1
- VAT No.: IT 01959910512
- AITI (Italian Association of Interpreters and Translators) member since 2011
- ATA (American Translators Association) Certified Translator EN>IT

ACADEMIC PREPARATION

- Laurea Quadriennale in Traduzione specializzata (Masters' Degree in Specialised Translation) (legal, economic, scientific) at the SSLMIT (Advanced School of Modern Languages for Interpreters and Translators) of Forlì, University of Bologna (**first language: English, second language: Spanish**), 2004.

LANGUAGES

- **English** (fluent)
- **Spanish** (fluent)
- German (basic)
- French (basic)
- Portuguese (basic)

JOB EXPERIENCE

June 2005- February 2007

Collaboration with a translation agency in Florence (GMT, Global Multilingual Translations): IT, software (Microsoft Exchange) and websites localisation, economic, technical, marketing and medical translation.

Since February 2007

Freelance translator, mainly in the medicine, technical, automotive and IT fields.

EXPERTISE FIELDS

- Automotive (technical manuals of cars, client relationship manuals for staff members and upgrade courses for employees)
- Energy (wind farm documentation)
- IT (software localisation, online help guides, user and developer guides, printer user manuals, business intelligence software, human resources management, airlines websites)
- Medicine (medical questionnaires, informed consent forms and patient information sheets), pharmacology (review articles and drug information), medical devices (optical surgery machinery, treatment machines and software, surgical instruments, diagnostic imaging software), biomedical products (reagents, immunoassay systems and software)
- Tourism (descriptions of destinations, hotel websites).
- Technical (consumer electronics manuals)

COMPUTER SKILLS

- Windows 7
- Microsoft Office 2010
- SDL Trados Studio 2011
- Idiom WorldServer
- Alchemy Catalyst 8.0
- Wordfast Pro 3
- Babylon
- Adobe Acrobat
- Across
- Déjà Vu
- MemoQ
- SDLX
- SDL Passolo 2011
- SDL MultiTerm
- OmegaT

DAILY OUTPUT

Average 2,000-2,500 words a day, maximum output: 4,000.

PRIVACY STATEMENT:

I hereby authorise the use of my personal details solely for circulation within the company.